## English Bibles included in BibleWorks8

Literal (1-2) > Idiomatic (3-4) > Dynamic (5-6) > Parahrase (7-8) > Commentative (9-10) scale

based on [Bruce Terry's evaluation](http://www.ovc.edu/terry/interpretation/translat.htm)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Abbr.** | **Bible** | **Lit>Dyn** | **Notes** |
| ASV | American Standard Version, 1901 | 2 |  |
| BBE | Bible in Basic English, 1949/64 |  |  |
| CJB | Complete Jewish Bible, 1998 |  |  |
| CSB | Holman Christian Standard Bible, 2004 | 3 |  |
| DBY | Darby Bible (1884/1890) |  |  |
| DRA | Douay-Rheims 1899 American Edition | 2.5 |  |
| ERV | English Revised Version, 1881/1885 | 2 |  |
| ESV | English Standard Version, 2007 update | 3 |  |
| ETH | New Testament Peshitta Translation, Etheridge, 1849 |  |  |
| GNV | Geneva Bible, 1599 |  |  |
| GWN | GOD’S WORD® Translation, 1995 | 6 |  |
| HON | Hone English NT Apocrypha (1820) |  |  |
| JPS | Jewish Publication Society Tanakh, 1917 |  |  |
| KJA | King James Apocrypha, 1611 | 2.5 |  |
| KJG | King James, 1611, with Strong's Codes and Geneva Bible notes | 2.5 |  |
| KJV | King James, 1611/1769, with Strong's Codes | 2.5 |  |
| LXA | Brenton’s Septuagint English Translation, w/ Deutero-canonical |  |  |
| LXE | Brenton’s Septuagint English Translation, w/out Deutero-canonical |  |  |
| MIT | MacDonald Idiomatic Translation Bible | 8 |  |
| NET | NET Bible with notes and maps | 4 |  |
| NAB | New American Bible | 4.5 |  |
| NAS | New American Standard Bible, 1977, with Codes | 2.5 |  |
| NAU | New American Standard Bible, 1995, with Codes | 2.5 |  |
| NirV | New International Reader’s Version | 6 |  |
| NIB | New International Version (UK) | 4.5 |  |
| NIV | New International Version (US), 1984, w/ cross references & fns | 4.5 |  |
| NJB | New Jerusalem Bible | 5 |  |
| NKJ | New King James Version (1982) Version, with Strong’s Codes | 2.5 |  |
| NLT | New Living Translation, 2nd edition, 2005 | 6 |  |
| NRS | New Revised Standard Version with Apocrypha, 1989 | 3 |  |
| MRD | New Testament Peshitta Translation, James Murdock, 1851 |  |  |
| LEW | New Testament Peshitta Translation, Lewis, 1896 |  |  |
| NOR | New Testament Peshitta Translation, Norton, 1881 |  |  |
| MGI | New Testament Peshitta Translation, Magiera, 2005 |  |  |
| PNT | Bishop's Bible, 1595 |  |  |
| RSV | Revised Standard Version with Apocrypha, 1952 | 3 |  |
| RWB | Revised Webster Update, 1995, with Codes |  |  |
| TNIV | Today’s NIV | 4.5 |  |
| TNK | Jewish Publication Society Tanakh, 1985 |  |  |
| TNT | Tyndale New Testament, 1534 |  |  |
| WEB | Webster Bible, 1833 |  |  |
| YLT | Young's Literal Translation, 1862/1898 | 2 |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | **Other English Versions Available in BW8** |  |  |
|  |  |  |  |
| ASM | Mark in Anglo Saxon (Mark Langley) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/asm.zip) |
| BSP | Bishop's Bible (1568) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/bsp.zip) |
| CAB | Complete Apostles' Bible (Esposito update of Brenton; w/ NT) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/cab.zip) |
| COV | Miles Coverdale Version (1535) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/cov.zip) |
| FCT | 14th Century Version (Middle English 1Jn-Jud) (Mark Langley) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/fct.zip) |
| GGM | Gospel of Mark in Gothic (Mark Langley) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/ggm.zip) |
| LEB | Lexham English Bible | 2 | [U](http://goo.gl/pFCs) |
| LSE | Leeser Bible Translation (Pasqaule Amicarelli) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/lse.zip) |
| WYC | John Wycliffe's Middle English Translation of the Vulgate (1388) |  | [U](http://bibleworks.oldinthenew.org/version/wyc.zip) |
|  |  |  |  |
|  | **Other English Versions (use External Links Editor to link to BW8)** |  |  |
|  |  |  |  |
| CEV | Contemporary English Version | 7 | [online](http://www.biblegateway.com/versions/?action=getVersionInfo&vid=46) |
| NWT | New World Translation (1961 – JW) | 2 | [online](http://www.watchtower.org/e/bible/index.htm) |
| MSG | The Message | 9 | [online](http://www.biblegateway.com/versions/?action=getVersionInfo&vid=65) |
| JB | Jerusalem Bible | 5 |  |
| NEB | New English Bible\* (NEB–1961, 1970) | 5 | [online](http://www.katapi.org.uk/NEB/IntroContents.php) |
| REB | Revised English Bible\* (REB–1989) | 5 |  |
| TEV | Today's English Version = Good News Bible (1966-1976) | 6 | [online](http://www.biblestudytools.com/gnt/) |
| NCV | New Century Version | 6 | [online](http://www.biblestudytools.com/ncv/) |
| LB | Living Bible | 9 |  |
|  | Phillips' The New Testament in Modern English | 8 | [online](http://www.ccel.org/bible/phillips/JBPNT.htm) |
|  | Lamsa's Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts | 2.5 | [OT](http://www.aramaicpeshitta.com/OTtools/LamsaOT.htm) and [NT](http://www.aramaicpeshitta.com/AramaicNTtools/dr_george_lamsa_bible.htm) |
|  | Amplified Bible | 2.5 | [online](http://www.lockman.org/amplified/) |
|  | Moffat's A New Translation | 5 |  |
|  | Cotton Patch Version | 10 | [online](http://rockhay.tripod.com/cottonpatch/index.htm) |

Check [HERE](http://rockhay.tripod.com/worship/translat.htm) for other online translations of the Bible

## A Literal > Paraphrase Scale of English Bible Versions

* Literal (1-2) > Idiomatic (3-4) > Dynamic (5-6) > Parahrase (7-8) > Commentative (9-10) scale based on [Bruce Terry's evaluation](http://www.ovc.edu/terry/interpretation/translat.htm) with additions by mgvh
* Note: a "1" would be a word-for-word interlinear version

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Abbr.** | **Bible** | **Lit>Dyn** | **Notes** |
| ASV | American Standard Version, 1901 | 2 |  |
| ERV | English Revised Version, 1881/1885 | 2 |  |
| YLT | Young's Literal Translation, 1862/1898 | 2 |  |
| LEB | Lexham English Bible | 2 |  |
|  | New World Translation (1961 – JW) | 2 |  |
| DRA | Douay-Rheims 1899 American Edition | 2.5 |  |
| KJA | King James Apocrypha, 1611 | 2.5 |  |
| KJG | King James, 1611, with Strong's Codes and Geneva Bible notes | 2.5 |  |
| KJV | King James, 1611/1769, with Strong's Codes | 2.5 |  |
| NAS | New American Standard Bible, 1977, with Codes | 2.5 |  |
| NAU | New American Standard Bible, 1995, with Codes | 2.5 |  |
| NKJ | New King James Version (1982) Version, with Strong’s Codes | 2.5 |  |
|  | Lamsa's Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts | 2.5 |  |
|  | Amplified Bible | 2.5 |  |
| ESV | English Standard Version, 2007 update | 3 |  |
| CSB | Holman Christian Standard Bible, 2004 | 3 |  |
| TNK | Jewish Publication Society Tanakh, 1985 | 3 |  |
| NRS | New Revised Standard Version with Apocrypha, 1989 | 3 |  |
| RSV | Revised Standard Version with Apocrypha, 1952 | 3 |  |
| NET | NET Bible with notes and maps | 4 |  |
| NAB | New American Bible | 4.5 |  |
| NIB | New International Version (UK) | 4.5 |  |
| NIV | New International Version (US), 1984, w/ cross references & fns | 4.5 |  |
| TNIV | Today’s NIV | 4.5 |  |
| NJB | New Jerusalem Bible | 5 |  |
|  | Moffat's A New Translation | 5 |  |
|  | Jerusalem Bible | 5 |  |
| NEB | New English Bible\* (NEB–1961, 1970) | 5 |  |
| REB | Revised English Bible\* (REB–1989) | 5 |  |
| GWN | GOD’S WORD® Translation, 1995 | 6 |  |
| NirV | New International Reader’s Version | 6 |  |
| NLT | New Living Translation, 2nd edition, 2005 | 6 |  |
| TEV | Today's English Version = Good News Bible (1966-1976) | 6 |  |
| NCV | New Century Version | 6 |  |
| CEV | Contemporary English Version | 7 |  |
| MIT | MacDonald Idiomatic Translation Bible | 8 |  |
|  | Phillips' The New Testament in Modern English | 8 |  |
| MSG | The Message | 9 |  |
|  | Living Bible | 9 |  |
|  | Cotton Patch Version | 10 |  |

## Recommended Versions to Consult and Compare

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Abbr.** | **Bible** | **Lit>Dyn** | **Notes** |
|  | **LITERAL** |  |  |
| LEB | Lexham English Bible | 2 | Based on an interlinear |
| DRA | Douay-Rheims 1899 | 2.5 | Translation of the Vulgate |
| KJV | King James, 1611/1769 | 2.5 | Classic work of English literature |
| NAU | New American Standard Bible, 1995 | 2.5 | Literal |
|  |  |  |  |
|  | **IDIOMATIC** |  |  |
| ESV | English Standard Version, 2007 update | 3 | Based on KJV; conservative; becoming widely used |
| TNK | Jewish Publication Society Tanakh, 1985 | 3 | Jewish translation of MT; good to check in OT |
| NRS | New Revised Standard Version 1989 | 3 | Part of KJV family; good balance; widely used |
| NET | NET Bible with notes and maps | 4 | Excellent notes (quality of translation varies) |
|  |  |  |  |
|  | **IDIOMATIC-DYNAMIC** |  |  |
| NIV | New International Version (US), 1984 | 4.5 | Widely used in 'evangelical' churches; being updated |
| TNIV | Today’s NIV | 4.5 | Better than NIV, but criticized for inclusive lang. use |
| NJB | New Jerusalem Bible | 5 | Roman Catholic |
|  |  |  |  |
|  | **DYNAMIC** |  |  |
| NLT | New Living Translation, 2005 | 6 | (Not related to LivingBible) Reflects theological biases |
| TEV | Today's English Version=GNB | 6 | Long-time, widely used dynamic version |
| CEV | Contemporary English Version | 7 | Updates and replaces the TEV/GNB |
|  |  |  |  |
|  | **PARAPHRASE** |  |  |
| MSG | The Message | 9 | Paraphrase but close consultation with Greek/Hebrew |
|  |  |  |  |

From the **LITERAL** group:

* LEB or NAU: Use one of these to have most literal translation
* KJV: Besides being a classic, this will also highlight use of the *Textus Receptus* (~Majority Text)
* DRA: Useful to see if anything is unique in Latin Vulgate tradition

From **IDIOMATIC** group:

* ESV: ? Non-inclusive language; not a particularly great translation, but it is becoming the new standard for 'evangelical' churches
* TNK: for Old Testament; Important to get this Jewish perspective based on Masoretic Text
* NRS: Standard study text; widely used
* NET: Main importance is to check tc (=text critical) and tn (=translation note) notations

From **IDIOMATIC-DYNAMIC** group:

* NIV or TNIV: TNIV is better, but NIV has been more widely used in 'evangelical' churches
* NJB: Provides insight into Roman Catholic perspective

From **DYNAMIC** group:

* NLT: Useful dynamic translation, but can reflect (conservative) theological biases
* TEV or CEV: Helpful to see how to translate at a simpler reading level

From **PARAPHRASE** group:

* MSG: Peterson did work closely with the Greek/Hebrew; some unfortunate phrasings, but mostly gets things right and highlights where there is an interpretive issue